



ELISIÓN DE LA EPÉNTESIS EN DIFERENTES NIVELES DE INGLÉS EN LA FACULTAD DE LENGUAS DE LA UAEM

Jesús Cardoso, Leticia Guadarrama, Elsa Mejía

Abstract

This paper focuses principally on the epenthesis phenomenon which appears when English learners add a vowel phoneme to a consonant cluster. Mexican learners of English add the vowel /e/ as a nucleus at the beginning of a syllable in words starting with /s/, /st/, /sn/ among others to compensate the absence of a vowel as it is needed in Spanish oral production. This research was conducted with students of the BA in English at the Faculty of Languages of UAEM in Toluca Mexico to see if there is elision of the /e/ vowel as they increase their English level and linguistic competence.

Key words: Phonemes, oral production, elision, linguistic competence.

Resumen

Este documento se enfoca principalmente en el fenómeno de la epéntesis, el cual aparece cuando los aprendientes del inglés como lengua extranjera agregan una vocal a un grupo consonántico. Los aprendientes mexicanos del inglés agregan la consonante /e/ como el núcleo al principio de una sílaba en palabras que inician con /sp/, /st/ y /sn/ en inglés, entre otros, para compensar la ausencia de un sonido vocálico tal como se requiere en la producción oral en español. Esta investigación se llevó a cabo con alumnos de la licenciatura en lengua inglesa de la Facultad de Lenguas de la UAEM en Toluca, Estado de México para ver si existe elisión del sonido vocálico /e/ conforme se incrementa el nivel de inglés y su competencia lingüística.

Palabras clave: fonemas, producción oral, elisión, competencia lingüística

Introducción

El fenómeno de la epéntesis es descrito como el aumento de un fonema, generalmente vocálico, al inicio o al interior de una palabra. La epéntesis se presenta, con mayor o menor intensidad, en hablantes de español cuando aprenden la lengua inglesa; ocurre con palabras que no tienen un núcleo vocálico, lo que es indispensable en español, en tanto las palabras están formadas por una combinación mínima de fonemas llamadas sílabas, constituidas por al menos un núcleo vocálico; este fenómeno no es generalizado en inglés porque dicha lengua tiene sílabas en las que el núcleo vocálico es una consonante.

En el estudio de este contraste lingüístico que presentan el español y el inglés surge la hipótesis que origina la presente investigación: Los alumnos de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM) como hablantes del español producen el fenómeno de la epéntesis al aprender inglés y a mayor conocimiento de la lengua mayor elisión de este fenómeno, produciendo palabras lo más cercanas en lo posible al nativo hablante del inglés.

Epéntesis

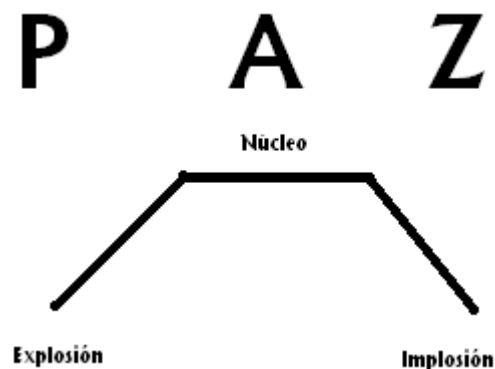
La epéntesis en los hablantes de español se presenta en mayor o menor intensidad al aprender el idioma inglés ya que en el idioma español las palabras están formadas por sílabas con un núcleo silábico vocálico.

La sílaba “consiste en un núcleo vocálico susceptible de ir acompañado de elementos consonánticos que forman sus márgenes. En fórmula (C)V(C), donde C=consonante y V=vocal”. (Alarcos 2002: 38)

Quilis (1971:135-137) señala que la sílaba es la primera unidad superior al fonema y que puede abarcar uno o varios de éstos; por ejemplo, la palabra <<transportar>> está constituida por tres sílabas: trans – por – tar; cada una está constituida por tres fases acústicas, a saber:

1. Fase inicial o explosión, que consiste en la preparación para el comienzo de una sílaba a partir de una oclusión del aparato fonador para llevarlo a una mayor abertura, en español, una vocal.
2. Fase culminante o central también llamada núcleo silábico y que es el eje sostén de la sílaba con propiedades vocálicas (en español) como la facilidad de ser prolongada ya que presenta un máximo de abertura, sonoridad y, en consecuencia, de perceptibilidad e intensidad.
3. Fase final o implosión que se refiere a la preparación del aparato fonador para el cierre o clausura de la sílaba.

Diagrama 1



Momentos de la sílaba *paz*

La sílaba puede ser estudiada desde dos perspectivas diferentes:

1. Fonética, que se refiere al estudio de las características de los sonidos producidos en el discurso, es decir, la producción acústica de los sonidos emitidos por el hablante (Crystal, 2000:289).
2. Fonológica, que se refiere al establecimiento y descripción de los sonidos distintivos de una lengua y la manera en que se relacionan entre sí; en otras palabras, implica la

conceptualización de esos sonidos acústicos tanto por el hablante como por el oyente (Richards, 1997:273).

Para efectos de análisis, en este estudio se toman ambas perspectivas: la fonética para el análisis físico de la producción sonora de los informantes y la fonológica por la concepción de la sílaba desde la competencia lingüística del nativo hablante del español.

Desde el punto de vista fonológico, el español tiene como característica primordial exigir siempre un núcleo vocálico; en este sentido, el fenómeno de la epéntesis al que se enfoca este trabajo de investigación, se sustenta en la teoría de que los hablantes nativos del español tienden a llenar el vacío vocálico que algunas sílabas en inglés no tienen, como en la palabra “*studio*” que es muy similar a la palabra en español “estudio” y esto puede influir en la producción de la ‘e’ epentética al inicio de lo que sería la sílaba “es”.

En el estudio contrastivo del español y el inglés, objeto de este estudio, también se presenta un proceso de economía del lenguaje y gasto de aire en las sílabas de las palabras llamado *resilabificación*. Este fenómeno consiste en la unión de la sílaba final de una palabra con la inicial de la siguiente palabra a fin de reducir el gasto de aire, siempre y cuando no altere el significado.

Por ejemplo, la frase “La amiga de mi hija” se pronuncia como [la 'mi γa ðe m 'j xa] no como [la a 'mi γa ðe mj 'j xa]; en inglés “*The best student is Alan*” se produce [te 'βestu 'ðeN is 'alan] Este fenómeno natural de las lenguas se retomará en la descripción del instrumento utilizado para este estudio.

El estudio

Los informantes son estudiantes de la Licenciatura en Lenguas, cuyo currículo (2005: 26) especifica que el objetivo general en el área de lenguas es “desarrollar las habilidades y competencias del uso de la lengua” como sigue:

- Hablar el inglés o francés con precisión; manejar una amplia variedad de temas prácticos, sociales, profesionales y abstractos; participar con facilidad en

discusiones de campos de su competencia y formación profesional; dominar una variedad de estrategias de comunicación y aunque cometa errores esporádicos, éstos no interfieran en su eficacia comunicativa.

- Contar con un nivel de comprensión del discurso del inglés o francés a nivel fonológico, sintáctico, semántico y pragmático.

Como los objetivos de asignatura de lengua inglesa, el currículo (2005: 54) considera los siguientes:

- Lograr la competencia comunicativa necesaria para su desempeño profesional con el conocimiento profundo de la lengua inglesa en las cuatro habilidades equivalente a un nivel un poco menor a ALTE 4 (*Association of Language Testers in Europe*).
- Aplicar las cuatro habilidades de manera integrada en el desarrollo profesional de la docencia y la traducción e interpretación.

De lo citado anteriormente se deduce que el estudiante debe desarrollar la habilidad para producir los sonidos de la lengua extranjera, apegándose en lo posible a la pronunciación de un hablante nativo.

Cea D'ancona (2001: 190) sugiere que la selección aleatoria de informantes es válida para estudios de ciencias sociales que requieren de una muestra representativa con un bajo porcentaje de error siempre y cuando no sea menor al 2%. De esta manera, se reunieron siete voluntarios, que representan aproximadamente el 10% del total de alumnos inscritos en los niveles de lengua inglesa II, IV y VII, respectivamente. La elección de los niveles de lengua responde a que dichos niveles corresponden a diferentes niveles de ALTE, pactados en el currículo como sigue: Lengua Inglesa II corresponde al nivel ALTE1; Lengua Inglesa IV a ALTE2 y Lengua Inglesa VII al nivel ALTE3.

El marco de referencia ALTE no establece especificaciones fonéticas ni fonológicas en ALTE1; para ALTE2 se menciona que dentro del sistema fonológico la pronunciación es suficientemente clara para hacerse entender, con acento extranjero pero en ocasiones se le

puede solicitar repetir; mientras que el nivel ALTE3 sugiere que la pronunciación es clara, sin embargo, el acento extranjero es perceptible algunas veces y, ocasionalmente, tiene errores de pronunciación.

El instrumento aplicado consta de tres partes: instrucciones en español, lista de 10 palabras en inglés y lista de 10 enunciados con las palabras de la lista insertas en un contexto.

Las palabras tienen en su primera sílaba el sonido /st/, /sk/, /sp/ y /sn/ porque consideramos que dichas palabras podrían originar el fenómeno de epéntesis en hablantes nativos de español y aprendientes del inglés. Originalmente, el instrumento constaba de 15 enunciados que se redujeron a nueve después del piloteo, llevado a cabo con dos hablantes nativos de inglés y seis de español; se seleccionaron aquellos enunciados que no presentaban resilabificación ya que éstos presentan mayor grado de validez para obtener la información del fenómeno en cuestión.

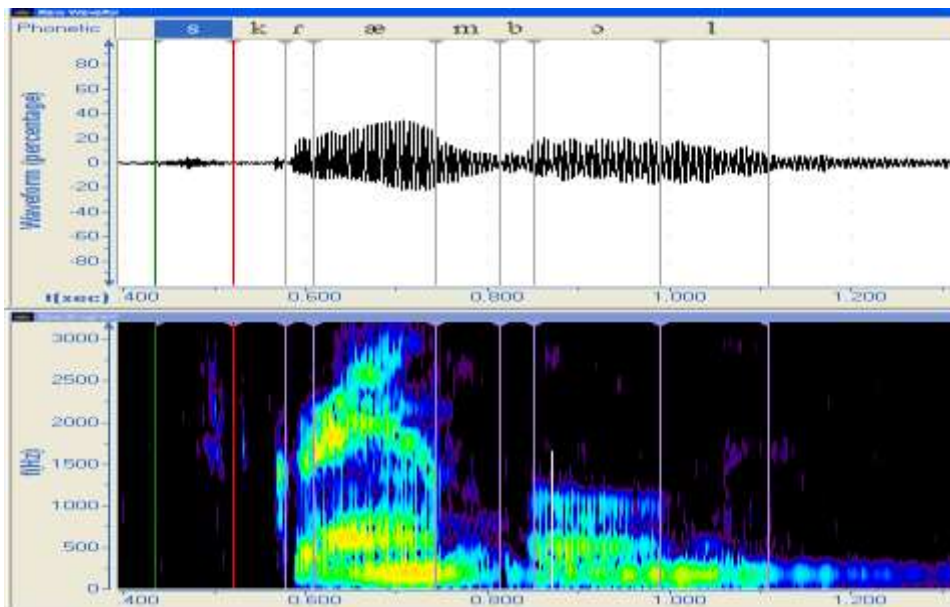
El instrumento final quedó integrado con las siguientes frases:

- 1) *The handsome student is Alan*
- 2) *I like scrambled eggs*
- 3) *Don't speak so loudly, please!*
- 4) *I'm afraid of snakes*
- 5) *La Bombonera is a great stadium*
- 6) *Children of school age are very active*
- 7) *Don't stop here!*
- 8) *This underground station is closed*
- 9) *I prefer cars with standard transmission*

Se grabó a los sujetos con una computadora portátil, un micrófono y el programa *Speech Analyzer*; éste puede ser configurado para mostrar dos tipos de gráficas de análisis que interesan al presente estudio:

1. La gráfica que muestra las ondas senoidales tal cual se propagan en el aire como las producidas por todos los sonidos en el medio terrestre, y
2. El espectrograma que produce gráficas de colores que son medidas en unidades *hertz f(Hz)*

Imagen 1

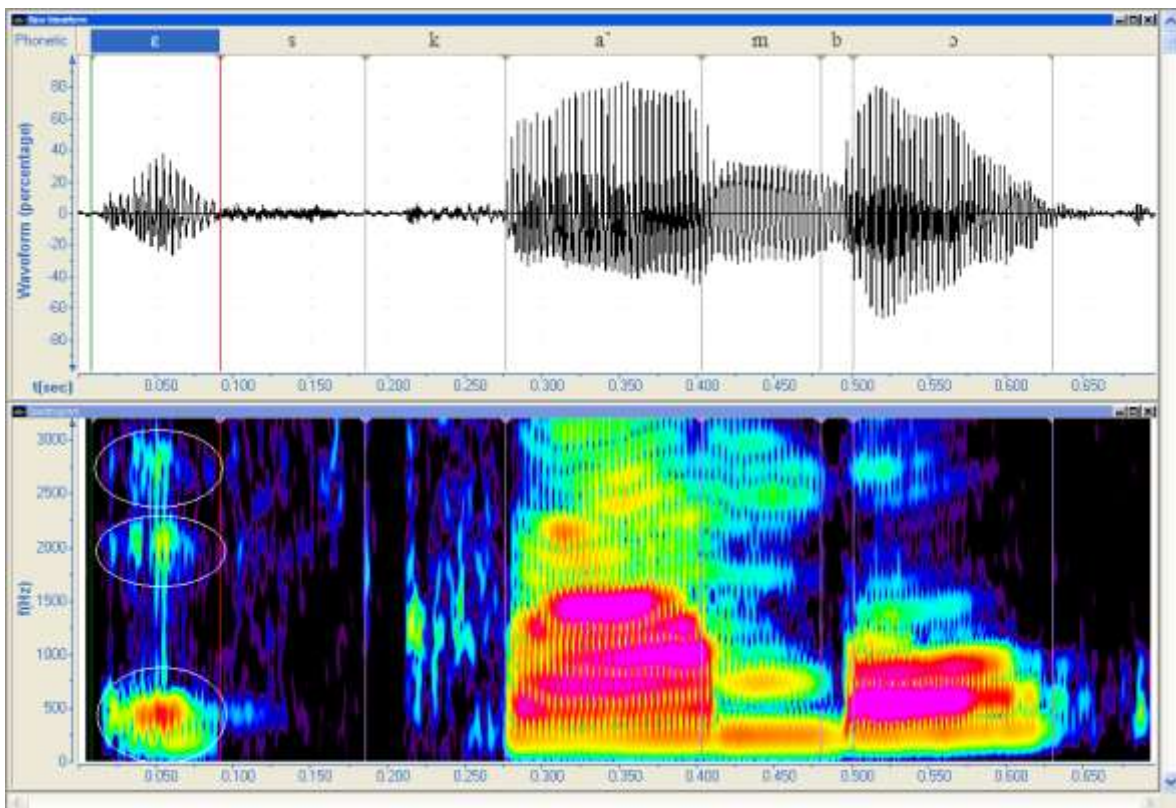


La ausencia de formantes en el primer segmento demuestra que no existe vocal epentética, sin embargo, se notan los formantes de las otras dos vocales.

El uso de este software facilita la identificación de la “e” epentética de manera que ésta se refleja en una evidencia física visual, ya que mediante la graficación de los sonidos es posible distinguir con precisión los sonidos vocálicos de los consonánticos. Específicamente, la vocal /e/ muestra tres formantes que claramente se identifican en la gráfica.

A continuación se muestra el espectrograma de la palabra “*scrambled*” producida por un hablante nativo del español, donde se aprecia la presencia de los tres formantes característicos de las vocales en contraste con la imagen 1, producida por un hablante nativo del inglés, donde al inicio de la palabra se puede notar la ausencia del sonido /e/.

Imagen 2



En esta imagen se observan los tres formantes en el primer segmento, que es el que representa la vocal epentética. También se observan los formantes en las siguientes dos vocales.

Con base en estos criterios se analizaron las muestras grabadas de veintiún informantes, para determinar la presencia o ausencia de la epéntesis.

Los resultados

La integración de resultados se realizó en una hoja de cálculo que permite contabilizar los casos donde se presenta o no la epéntesis; se contabilizó el número de producciones epentéticas por frase y por nivel de lengua para obtener un porcentaje. (porcentaje = número de producciones epentéticas / número total de informantes), como se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 1

	Frase 1	Frase 2	Frase 3	Frase 4	Frase 5	Frase 6	Frase 7	Frase 8	Frase 9
Lengua Inglesa II	63%	63%	88%	25%	50%	38%	50%	38%	63%
Lengua Inglesa IV	83%	67%	67%	17%	33%	50%	33%	50%	50%
Lengua Inglesa VI	43%	43%	14%	14%	14%	0%	29%	43%	43%

Porcentajes de la ocurrencia por nivel y por frase de la inclusión de la vocal epentética.

Se observa que los estudiantes de Lengua Inglesa II mostraron la mayor incidencia de epéntesis (88%) en el enunciado 3: *Don't speak so loudly, please!*, seguido por los enunciados 1, 2 y 9 con un 63% de incidencia; el enunciado que mostró menos epéntesis fue el 4, ya que solamente el 25 % lo produjo. De estos resultados podemos ver una alta incidencia en la inserción de la vocal /e/ epentética en los enunciados que coincide con el nivel básico de la lengua.

En los alumnos del nivel de Lengua Inglesa IV, el enunciado 1: *The handsome student is Alan* presentó un 83% de epéntesis y los enunciados 2 y 3 el 67%; el enunciado 4 presenta tan sólo el 17% de ocurrencia del fenómeno en estudio.



Los resultados del nivel de Lengua Inglesa VII muestran que las oraciones 1,2 8 y 9 obtuvieron, cada una, el 43 % de ocurrencia epentética, mientras el enunciado 6 no registró incidencia alguna en esta muestra poblacional.

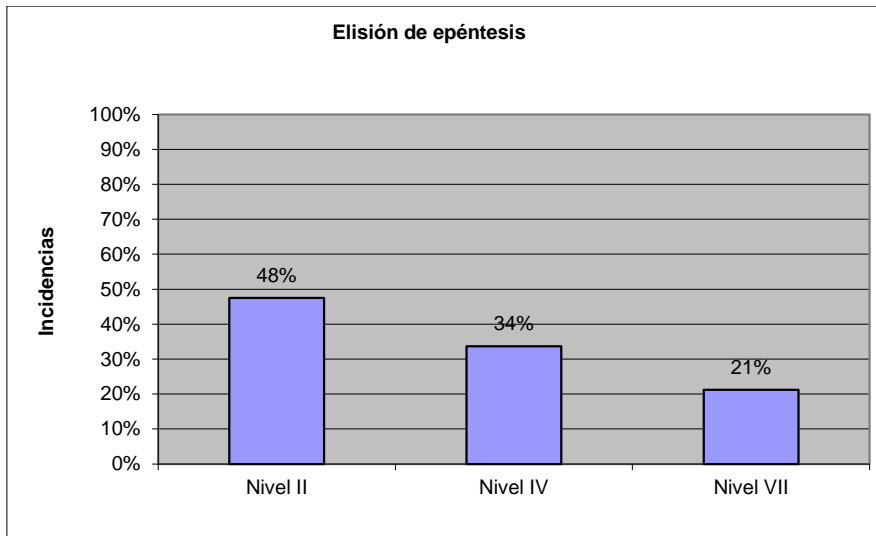
Se observa que los alumnos de los tres niveles de Lengua Inglesa analizados presentan el fenómeno con mayor incidencia en diferentes frases, por lo que no se nota un patrón único, ya que el nivel II tiene el 88% de incidencia en los sonidos que inician con /sp/, mientras que en el nivel IV el 83% se encuentra en el comienzo de la combinación con /st/ y en el nivel VII se presenta en un 43% de ocurrencia en el sonido /st/.

De manera general podemos indicar que la tendencia que se observa en este estudio es de una reducción del fenómeno conforme el dominio de lengua es mayor en los aprendientes, sin embargo, en los diferentes niveles descritos no existe necesariamente un patrón.

Por otro lado, la menor incidencia absoluta se presenta en la frase 4, donde el inicio de palabra es /sn/, antecedida por el fonema /f/ que por ser labiodental obliga al hablante a cambiar el punto de articulación; el fonema /s/ es alveolar y ambos son fricativos y sordos, aspecto que pudiera tener alguna influencia en la producción conjunta /fs/ evitando, así, la producción de la /e/ epentética.

El resultado global de los niveles de lengua analizados denota que la epéntesis muestra un grado mayor de elisión en los niveles avanzados. En el nivel de Lengua Inglesa II se observa que el 48% de los enunciados presenta el fenómeno de estudio; en el nivel de Lengua Inglesa IV, disminuye la producción en un 14% , y para el nivel de Lengua Inglesa VI solamente se observó en el 21% de los enunciados producidos por los informantes, como lo muestra la gráfica 1

Gráfica 1



Producción de la epéntesis por niveles.

De los resultados obtenidos se deduce que la hipótesis planteada se confirma: al incrementar los estudiantes su conocimiento de inglés como segunda lengua van incorporando sonidos o acercándose a la pronunciación de un nativo, y simplemente ha podido notar este fenómeno que no existe en su lengua y lo va interiorizando, así, el fenómeno de la epéntesis disminuye mediante la familiarización con la nueva lengua.

Si bien nuestra hipótesis se ha comprobado los resultados no nos permiten establecer porqué en todos los casos no existe un patrón definido lo cual en otra investigación similar a la nuestra podría ser estudiado.

Referencias

AABB, The Association of Language Testers in Europe Consultado el 11.06.2007 a las 21:30 horas en:

http://www.alte.org/further_info/framework_english.pdf

Alarcos Llorac, Emilio (2002) *Gramática de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe.

Cea D'Ancona, Ma. de los Angeles (2001) *Metodología cuantitativa: estrategias y técnicas de investigación social*. Madrid. Editorial Síntesis.

Crystal, David (2000) *Dictionary of linguistics and phonetics*. Gran Bretaña. Blackwell.

Quilis, Antonio (1971) *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid. C.S.I.C

Lengua y voz

Año 3, número 1, Agosto 2012 – Febrero 2013

p. 52 - 53



Richards, Jack, John Platt y Heidi Platt (1997) *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Malasya. Longman.

Resumen curricular: Jesús Cardoso Brito es Licenciado en Lengua Inglesa y Maestro en Lingüística Aplicada, profesor de asignatura de la Facultad de Lenguas en las áreas de docencia, Lingüística y Traducción. Correo electrónico: input_jeca@yahoo.com

Martha Leticia Guadarrama Hernández es Maestra en Lingüística Aplicada, profesora de asignatura en la Facultad de Lenguas en las áreas de docencia y computación. Fue subdirectora académica de la misma institución.

Elsa María del Carmen Mejía Franco es Licenciada en Enseñanza del Inglés y Maestra en Lingüística Aplicada, profesora de asignatura en la Facultad de Lenguas y profesora en el CELE de la UAEM.